

◎科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) 米国との科学技術研究開発協力協定の有効期間延長取極

昭和六十二年 十月二十七日 ワシントンで  
昭和六十二年 十月二十七日 効力発生  
昭和六十三年 一月二十七日 告示

(外務省告示第二二号)

目 次

ページ

日本側書簡	二〇一五
米国側書簡	二〇一七

(科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百八十年五月一日にワシントンで署名され、千九百八十五年四月二十六日付けの交換公文によつて延長され、更に千九百八十七年四月二十八日付けの交換公文によつて延長された科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の延長に関する両政府の代表者の間における最近の討議に言及するとともに、前記の協定は、同協定第九条に基づき、千九百八十八年一月三十一日まで延長されるものとするを、日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が、両政府間の合意を構成するものとするを提案する光栄を有します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年十月二十七日にワシントンで

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of the Governments of Japan and the United States of America concerning the extension of the Agreement between the Governments of Japan and the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Washington on 1 May, 1960 and extended by the Exchange of Notes on 26 April, 1985 and further extended by the Exchange of Notes on 28 April, 1987, and to propose on behalf of the Government of Japan that, pursuant to Article IX thereof, the said Agreement will be extended until 31 January, 1988.

If the above proposal is acceptable to the United States of America, I have further the honor to suggest that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Japanese Note)

Washington, October 27, 1987

米国の科学研宄開発協力協定の有効期間延長取極

日本国特命全權大使に代わる 兵藤長雄

合衆国国務長官

ジョージ・P・シュルツ閣下

二〇一六

For the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

Nagao Hyodo

His Excellency  
George P. Shultz  
The Secretary of State

(米国側書簡)

訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国にとつて受諾し得るものであることを、アメリカ合衆国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が、両政府間の合意を構成するものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十七年十月二十七日にワシントンで

合衆国國務長官に代わる

ジョン・A・ネグロポンテ

日本国特命全權大使 松永信雄閣下

米国との科学研究開発協力協定の有効期間延長取極

(U.S. Note)

Washington, October 27, 1987

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the above proposal is acceptable to the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State

John A. Negroponte

His Excellency

11014

Nobuo Matsunaga  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

(参考)

この取極は、昭和五十五年に署名された米国の科学技術研宧開発協力協定（昭和五十五年二国間条約集及び条約集第三一九九号参照）の有効期間を更に昭和六十三年一月三十一日まで延長することについて定めたものである。